

Sefer YirmeYahu (Jeremiah)

Chapter 21

יְצַדִּיקֶנּוּ אֶת־פַּשְׁחֹר בֶּן־מְלִכְיָהוּ וְאֶת־צְפַנְיָה בֶּן־מַעֲשֵׂיָהוּ הַכֹּהֵן לֵאמֹר:
Jer21:1 יְצַדִּיקֶנּוּ אֶת־פַּשְׁחֹר בֶּן־מְלִכְיָהוּ וְאֶת־צְפַנְיָה בֶּן־מַעֲשֵׂיָהוּ הַכֹּהֵן לֵאמֹר:

א הַדְּבָר אֲשֶׁר־הָיָה אֵלֶי־יְרֵמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה בְּשִׁלְחֵי אֱלֹהֵי הַמֶּלֶךְ
צְדִיקְיָהוּ אֶת־פַּשְׁחֹר בֶּן־מְלִכְיָהוּ וְאֶת־צְפַנְיָה בֶּן־מַעֲשֵׂיָהוּ הַכֹּהֵן לֵאמֹר:

1. hadabar 'asher-hayah 'el-Yir'm'Yahu me'eth Yahúwah bish'loach 'elayu hamelek Tsid'qiYahu
'eth-Pash'chur ben-Mal'kiYah w'eth-Ts'phan'Yah ben-Ma`aseYah hakohen le'mor.

Jer21:1 The word which came to Yirmeyahu (Jeremiah) from אַתְּאָכָּ when King Zedekiah sent to him Pashhur the son of Malchijah, and Zephaniah the priest, the son of Maaseiah, saying,

<21:1> 'Ο λόγος ὁ γενόμενος παρὰ κυρίου πρὸς Ἱερεμیان, ὅτε ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλεὺς Σεδεκίας τὸν Πασχωρ υἱὸν Μελχιου καὶ Σοφονιαν υἱὸν Μαασαίου τὸν ἱερέα λέγων

1 Ho logos ho genomenos para kyriou pros Ieremian, hote apesteilen pros auton ho basileus Sedekias

The word coming from YHWH to Jeremiah, when sent to him king Zedekiah Pashur son of Melchiah, and Zephaniah son of Maaseiah the priest, saying,

ton Paschōr huion Melchiou kai Sophonian huion Maasaiou ton hiera legōn

בְּהִרְשָׁנָא בְּעֵדְנֵנוּ אֶת־יְהוָה כִּי נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל נִלְחַם עֲלֵינוּ
אֲוִלֵי יַעֲשֶׂה יְהוָה אוֹתָנוּ כְּכֹל־נִפְלְאוֹתָיו וַיַּעַלְהָ מֵעֲלֵינוּ: ס
2 יְצַדִּיקֶנּוּ אֶת־פַּשְׁחֹר בֶּן־מְלִכְיָהוּ וְאֶת־צְפַנְיָה בֶּן־מַעֲשֵׂיָהוּ הַכֹּהֵן לֵאמֹר:

2. d'rash-na' ba`adenu 'eth-Yahúwah ki N'bukad're'tsar melek-Babel nil'cham
'aleynu 'ulay ya`aseh Yahúwah 'othanu k'kal-niph'l'othayu w'ya`aleh me`aleynu.

Jer21:2 I beg you, inquire of אַתְּאָכָּ on us, for Nebuchadnezzar king of Babylon is warring against us; perhaps אַתְּאָכָּ shall deal with us according to all His wonderful acts, that he may go up from us.

<2> 'Ἐπερώτησον περὶ ἡμῶν τὸν κύριον, ὅτι βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐφέστηκεν ἐφ' ἡμᾶς, εἰ ποιήσει κύριος κατὰ πάντα τὰ θαυμάσια αὐτοῦ, καὶ ἀπελεύσεται ἀφ' ἡμῶν.

2 Eperōtēson peri hēmōn ton kyrion, hoti basileus Babylōnos ephestēken eph' hēmas,

You ask for us YHWH! for the king of Babylon has set by us;

ei poiēsei kyrios kata panta ta thaumasia autou, kai apeleusetai aph' hēmōn.

if YHWH shall do according to all his wonders, and the king shall go forth from us.

גִּבִּי־אָמַר יְרֵמְיָהוּ אֲלֵיהֶם כִּי תֹאמְרוּן אֵלֶי־צְדִיקְיָהוּ:
3 יְצַדִּיקֶנּוּ אֶת־פַּשְׁחֹר בֶּן־מְלִכְיָהוּ וְאֶת־צְפַנְיָה בֶּן־מַעֲשֵׂיָהוּ הַכֹּהֵן לֵאמֹר:

3. wayo'mer Yir'm'Yahu 'aleyhem koh tho'm'run 'el-Tsid'qiYahu.

Jer21:3 Then Yirmeyahu said to them, You shall say this to Zedekiah as follows:

<3> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ἱερεμίας Οὕτως ἐρεῖτε πρὸς Σεδεκίαν βασιλέα Ἰουδα

3 kai eipen pros autous Ieremias Houtōs ereite pros Sedekian basilea Iouda

And said to them Jeremiah, Thus you shall say to Zedekiah king of Judah,

אֲמַרְךָ אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מֵסִבְּ אֶת-כָּלִי הַמִּלְחָמָה
וְאֲשֶׁר בְּיַדְכֶם אֲשֶׁר נִלְחַמְתִּים בָּם אֶת-מֶלֶךְ בָּבֶל וְאֶת-הַכַּשְׂדִּים
הַצָּרִים עֲלֵיכֶם מִחוּץ לַחֻמָּה וְאֶסְפְּתִי אוֹתָם אֶל-תּוֹךְ הָעִיר הַזֹּאת:

4. koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El hin'ni meseb 'eth-k'ley hamil'chamah 'asher b'yed'kem
'asher 'atem nil'chamim bam 'eth-melek Babel w'eth-haKas'dim hatsarim `aleykem michuts
lachomah w'asaph'ti 'otham 'el-tok ha`ir hazo'th.

Jer21:4 Thus says El of Yisrael, Behold, I shall turn back the weapons of war which are in your hands, with which you are warring against them, the king of Babylon and the Chaldeans who besiege you outside the wall; and I shall gather them into the center of this city.

<4> Τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ μεταστρέφω τὰ ὄπλα τὰ πολεμικά, ἐν οἷς ὑμεῖς πολεμεῖτε ἐν αὐτοῖς πρὸς τοὺς Χαλδαίους τοὺς συγκεκλεικότας ὑμᾶς ἔξωθεν τοῦ τείχους, εἰς τὸ μέσον τῆς πόλεως ταύτης

4 Tade legei kyrrios Idou egō metastrephō ta hopla ta polemika, en hois hymeis polemeite en autois
Thus says YHWH, Behold, I turn back the weapons of warfare and by which you wage war with them

pros tous Chaldaious tous sygkekleikotas hymas exōthen tou teichous, eis to meson tēs poleōs tautēs
against the Chaldeans, the ones hemming you in who are outside the wall;
and I shall gather them into the midst of this city.

הִנְנִי מֵסִבְּ אֶת-כָּלִי הַמִּלְחָמָה וְאֲשֶׁר בְּיַדְכֶם אֲשֶׁר נִלְחַמְתִּים בָּם אֶת-מֶלֶךְ בָּבֶל וְאֶת-הַכַּשְׂדִּים
הַצָּרִים עֲלֵיכֶם מִחוּץ לַחֻמָּה וְאֶסְפְּתִי אוֹתָם אֶל-תּוֹךְ הָעִיר הַזֹּאת:

5. w'nil'cham'ti 'ani 'it'kem b'yad n'tuyah ubiz'ro`a chazaqah ub'aph ub'chemah ub'qetseph gadol.

Jer21:5 I Myself shall fight against you with an outstretched hand and with a mighty arm, even in anger and in fury and in great wrath.

<5> καὶ πολεμήσω ἐγὼ ὑμᾶς ἐν χειρὶ ἐκτεταμένῃ καὶ ἐν βραχίονι κραταιῷ μετὰ θυμοῦ καὶ ὀργῆς μεγάλου

5 kai polemēsō egō hymas en cheiri ektetamenē kai en brachioni krataiō
And I shall wage war myself against you with a hand being stretched out, and with arm a fortified
meta thymou kai orgēs megalou
with rage and anger great.

וְהִכִּיתִי אֶת-יְוֹשְׁבֵי הָעִיר הַזֹּאת וְאֶת-הָאֲדָמָה
וְאֶת-הַכַּשְׂדִּים הַצָּרִים עֲלֵיכֶם מִחוּץ לַחֻמָּה וְאֶסְפְּתִי אוֹתָם אֶל-תּוֹךְ הָעִיר הַזֹּאת:

Those who say, who shall come down against us? Or who shall enter into our habitations?

<13> ἰδοὺ ἐγὼ πρὸς σὲ τὸν κατοικοῦντα τὴν κοιλάδα Σορ τὴν πεδινὴν τοὺς λέγοντας Τίς πτοήσει ἡμᾶς; ἢ τίς εἰσελεύσεται πρὸς τὸ κατοικητήριον ἡμῶν;

13 idou egō pros se ton katoikounta tēn koilada Sor tēn pedinēn tous legontas

Behold, I am against you, O one dwelling the valley of Sor; the plain country of the ones saying,

Tis ptoēsei hēmas? ē tis eiseleusetai pros to katoikētērion hēmōn?

Who shall terrify us? Or who shall enter to our home?

וְכִי יֵרָאֵם אֶתְכֶם מִיָּד וְיִכְרֹם אֶתְכֶם מִכָּל־עֵצֵי הַיָּדָבָר וְיִכְרֹם אֶתְכֶם מִכָּל־עֵצֵי הַיָּדָבָר וְיִכְרֹם אֶתְכֶם מִכָּל־עֵצֵי הַיָּדָבָר 14
:אֶתְכֶם מִכָּל־עֵצֵי הַיָּדָבָר וְיִכְרֹם אֶתְכֶם מִכָּל־עֵצֵי הַיָּדָבָר וְיִכְרֹם אֶתְכֶם מִכָּל־עֵצֵי הַיָּדָבָר

יְדִוּ וְיִכְרֹם אֶתְכֶם מִכָּל־עֵצֵי הַיָּדָבָר וְיִכְרֹם אֶתְכֶם מִכָּל־עֵצֵי הַיָּדָבָר וְיִכְרֹם אֶתְכֶם מִכָּל־עֵצֵי הַיָּדָבָר
בְּיַעֲרָהּ וְאֶכְלָהּ כָּל־סְבִיבֶיהָ: ם

14. uphaqad'ti `aleykem kiph'ri ma`al'leykem n'um-Yahúwah

w'hitsati 'esh b'ya`rah w'ak'lah kal-s'bibeyah.

Jer21:14 But I shall punish you according to the fruit of your deeds, declares אֶתְכֶם,
and I shall kindle a fire in its forest that it may devour all things around it.

<14> καὶ ἀνάψω πῦρ ἐν τῷ δρυμῷ αὐτῆς, καὶ ἔδεται πάντα τὰ κύκλῳ αὐτῆς.

14 kai anapsō pyr en tō drymō autēs, kai edetai panta ta kyklō autēs.

And I shall kindle a fire in her forest. And it shall devour all the things round about her.